

Didactique

11. Les langues d'origine comme atout en classe de FLE

Christian Koch (Siegen), Corinna Koch (Munster)

koch@romanistik.uni-siegen.de, Corinna.Koch@uni-muenster.de

Selon les résultats du microrecensement 2021, près d'un tiers de la population vivant en Allemagne est issue de l'immigration (cf. Ministerium für Migration und Flüchtlinge 2022, 15) et la plupart de ces personnes sont également socialisées dans la/les première(s) langue(s) de leurs parents (cf. Brüser/Wojatzke 2013, 121). On peut donc supposer que de nombreux apprenants commencent l'enseignement du français langue étrangère (FLE) avec des connaissances et des expériences dans au moins une autre langue qui est significative pour leur identité (cf. entre autres Göbel et al. 2010, 102; Schöpp 2015, 161; Brehmer/Mehlhorn 2018, 64) – en plus de l'allemand et des langues étrangères scolaires préalablement étudiées. Pour que le répertoire individuel des connaissances linguistiques et culturelles puisse être utilisé de manière profitable et enrichissante pour l'apprentissage de la nouvelle langue étrangère qu'est le français, il est nécessaire que l'enseignant le guide de manière compétente (cf. entre autres Şahingöz 2014, 188; Kropp 2015, 177; Bredthauer 2021, 137; Haberland 2022, 149). Pour les locuteurs de langues d'origine, la prise en compte systématique peut aussi bien faciliter l'apprentissage dans différents domaines linguistiques – par. ex. la prononciation, le vocabulaire, la grammaire et la pragmatique (cf. notamment Ender 2007, 205; Koch 2020, 261; Kropp, Müller-Lancé/Eibensteiner 2022, 83) que motiver par l'efficacité personnelle (cf. p. ex. Rück 2009, 148; Gürel 2017, 117; Mehlhorn 2017, 51) ainsi que renforcer la valorisation du propre capital linguistique et culturel (cf. entre autres Elsner 2010, 114; Siems/Granados 2014, 32; Tracy 2014, 29). Au vu des ressemblances structurelles avec le français, ceci offre la possibilité d'une 'confluence' de compétences existantes et de nouveaux contenus (cf. Koch 2023, 127). Les apprenants qui n'ont pas de langue d'origine profitent également de la thématique dans le sens d'un 'éveil aux langues' (cf. Candelier et al. 2009, 5; Klotz 2015, 36; Candelier 2020, 258) et le souhaitent même explicitement (cf. Bredthauer/Engfer 2018, 12). Selon diverses enquêtes, malgré une attitude fondamentalement positive des enseignants, un tel recours aux langues d'origine n'a toutefois guère lieu jusqu'à présent. Parmi les raisons invoquées, on peut nommer, outre la crainte d'"interférences empêchant l'apprentissage" (Heyder/Schädlich 2014, 189), surtout le manque de connaissances propres dans les langues d'origine et l'insuffisance de concepts et de matériel pédagogiques pratiques (voir entre autres Bredthauer/Engfer 2018, 8; Reimann/Cantone 2021, 32; Melo-Pfeifer/von Rosen 2021, 7s.).

La section souhaite se pencher sur ces desiderata afin de créer les bases d'une intégration pertinente des langues d'origine dans l'enseignement du FLE. Les contributions empiriques ainsi que les contributions herméneutiques et conceptuelles sur les aspects suivants (et d'autres) sont les bienvenues:

- Quels types d'analyses comparatives concrètes des structures linguistiques des langues d'origine fréquentes (par exemple le turc, le russe, l'arabe et le polonais; cf. Statistisches Bundesamt 2023) avec le français peut-on fournir aux enseignants sous une forme utilisable au quotidien?
- Quels sont les concepts et le matériel didactique (analogiques et/ou numériques) qui favorisent le recours aux langues d'origine dans l'enseignement du FLE à différents niveaux?
- Comment les approches didactiques des langues d'origine issues de la didactique du Français Langue Seconde (FLS, cf. entre autres Levet, Soare/Zribi-Hertz 2021; Lamy de La Chapelle/Garcia-Debanc 2022) peuvent-elles être transposées à l'enseignement du FLE?

- Sur la base de ces éléments et d'autres, comment les (futurs) enseignants de français pourraient-ils être encouragés et professionnalisés à intégrer les langues d'origine dans le cadre de la formation initiale et continue?
- Comment pourrait-on aborder les expériences des apprenants avec leurs cultures d'origine dans l'enseignement du FLE et établir des liens avec l'espace francophone?

Bibliographie

- Bredthauer, Stefanie. 2021. "Mir war nicht bewusst, welches Potenzial Mehrsprachigkeit für Sprachlernprozesse hat' – Zur Anbahnung mehrsprachigkeitsdidaktischer Kompetenzen in der Lehramtsausbildung". In: Isabelle Mordellet-Roggenbuck/Markus Raith/Katja Zaki (eds.). *Mehrsprachigkeit in der Lehrerbildung: Modelle, Konzepte und empirische Befunde für die Fremd- und Zweitsprachendidaktik*. Berlin et al.: Lang, 137–156.
- Bredthauer, Stefanie/Engfer, Hilke. 2018. "Natürlich ist Mehrsprachigkeit toll! Aber was hat das mit meinem Unterricht zu tun?" *edu-pub: das Kölner Open-Access-Portal für die LehrerInnenbildung*. kups.ub.uni-koeln.de/8092/.
- Brehmer, Bernhard/Mehlhorn, Grit. 2018. *Herkunftssprachen*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Brüser, Babet/Wojatzke, Julia. 2013. "Das Türkische als ‚Brücke‘ zum Wortschatzerwerb im Französischen: Eine empirische Studie mit Berliner Schülerinnen und Schülern des Jahrgangs 10". *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 42/1, 121–130.
- Candelier, Michel. 2020. "Überlegungen zur Erweiterung des Referenzrahmens für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen um die Dimension des sprachsensiblen Fachunterrichts". In: Steffi Morkötter et al. (eds.). *Sprachenübergreifendes Lernen. Lebensweltliche und schulische Mehrsprachigkeit*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 257–275.
- Candelier, Michel et al. (eds.) 2009. *Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen*. https://archive.ecml.at/mtp2/publications/C4_RePA_090724_IDT.pdf.
- Elsner, Daniela. 2010. "'Ich habe was, das du nicht hast...' Oder: Welchen Mehrwert hat die Mehrsprachigkeit für das Fremdsprachenlernen?". *IMIS Beiträge* 37, 99–120.
- Ender, Andrea. 2007. *Wortschatzerwerb und Strategieinsatz bei mehrsprachigen Lernenden. Aktivierung von Wissen und erfolgreiche Verknüpfung beim Lesen auf Verständnis in einer Fremdsprache*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.
- Göbel, Kerstin et al. 2010. "Die Sprachentransferunterstützung im Deutsch- und Englischunterricht bei Schülerinnen und Schülern unterschiedlicher Sprachlernerfahrung". In: Christina Allemann-Ghionda (eds.). *Migration, Identität, Sprache und Bildungserfolg*. Weinheim: Beltz, 101–122.
- Gürel, Ayşe. 2017. "Die Migrationssprache Türkisch im Französischunterricht". In: Claudia Schlaak/Sylvia Thiele (eds.). *Migration, Mehrsprachigkeit und Inklusion: Strategien für den schulischen Unterricht und die Hochschullehre*. Stuttgart: ibidem, 105–122.
- Haberland, Svenja. 2022. "Mehrsprachigkeitsdidaktische Bausteine in der ersten Ausbildungsphase zukünftiger Französischlehrkräfte – Einblick in Konzeption und empirische Erprobung". In: Corinna Koch/Michaela Rückl (eds.). *Au carrefour de langues et de cultures: Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität im Französischunterricht*. Stuttgart: ibidem, 147–174.
- Heyder, Karoline/Schädlich, Birgit. 2014. "Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität – eine Umfrage unter Fremdsprachenlehrkräften in Niedersachsen". *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 19/1, 183–201.
- Klotz, Ulrike. 2015. "Förderung der Sprachen übergreifenden Kompetenzen im multikulturellen Klassenzimmer". In: Ute von Kahlen (ed.). *Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht*. Stuttgart: Ernst Klett, 36–39.
- Koch, Christian. 2020. "Die Educación Intercultural Bilingüe in den Andenländern als Unterrichtsgegenstand zur Thematisierung herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit im

- Spanischunterricht". In: Marta García García et al. (eds.). *Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen: Neue Konzepte und Studien zu Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 261–280.
- Koch, Christian. 2023. "À la recherche des mots d'emprunt. Digital die lexikalischen Spuren des Französischen in den Herkunftssprachen entdecken". In: Lukas Eibensteiner et al. (eds.). *Neue Wege des Französischunterrichts. Linguistic Landscaping und Mehrsprachigkeitsdidaktik im digitalen Zeitalter*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 125–141.
- Kropp, Amina. 2015. "Vorsprung durch Vorwissen: Das Potenzial von Transferleistungen für die Nutzung herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit im schulischen Fremdsprachenunterricht". In: Stéfanie Witzigmann/Jutta Rymarczyk (eds.). *Mehrsprachigkeit als Chance: Herausforderungen und Potentiale individueller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit*. Frankfurt am Main: Lang, 165–183.
- Kropp, Amina et al. 2022. "Herkunftssprache meets Fremdsprache: Eine empirische Studie aus dem universitären Anfangsunterricht Spanisch". In: Frank Frank Schöpp/Aline Willems (eds.). *Unterricht der romanischen Sprachen und Inklusion: Rekonstruktion oder Erneuerung?* Stuttgart: ibidem, 83–122.
- Lamy de La Chapelle, Charlotte/Garcia-Debanc, Claudine. 2022. "Faire de la grammaire en comparant les langues dans deux CM1 'ordinaires' REP et non REP". *Repères* 65, 97–122.
- Levet, Dominique et al. 2021. *Français et langues du monde : comparaison et apprentissage*. Vanves: Hachette.
- Mehlhorn, Grit. 2017. "Herkunftssprachen im deutschen Schulsystem". *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 46/1, 43–55.
- Melo-Pfeifer, Sílvia/von Rosen, Julia. 2021. "Einleitung: Warum ein weiteres Buch über Mehrsprachigkeit in der Schule?". In: Christian Helmchen et al. (eds.). *Mehrsprachigkeit in der Schule. Ausgangspunkte, unterrichtliche Herausforderungen und methodisch-didaktische Zielsetzungen*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 7–16.
- Ministerium für Migration und Flüchtlinge. 2022. *Migrationsbericht 2021: Zentrale Ergebnisse*. <https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Forschung/Migrationsberichte/migrationsbericht-2021-zentrale-ergebnisse.html?nn=282388>.
- Reimann, Daniel/Cantone, Katja F. 2021. "Angehende Lehrkräfte der romanischen Sprachen und lebensweltliche Mehrsprachigkeit. Qualitative Daten aus einer Studierendenbefragung". In: Isabelle Mordellet-Roggenbuck et al. (eds.). *Mehrsprachigkeit in der Lehrerbildung: Modelle, Konzepte und empirische Befunde für die Fremd- und Zweitsprachendidaktik*. Berlin: Lang, 13–38.
- Rück, Nicola. 2009. *Auffassungen vom Fremdsprachenlernen monolingualer und plurilingualer Schülerinnen und Schüler*. Kassel: Kassel University Press.
- Şahingöz, Yasemin. 2014. *Schulische Mehrsprachigkeit bei türkisch-deutsch bilingualen Schülern: Eine Analyse von transferinduzierten Wortstellungsmustern*. Hamburg. <https://d-nb.info/1159704619/34>.
- Schöpp, Frank. 2015. "Die Thematisierung herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen". In: Eva M. Fernández Ammann et al. (eds.). *Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen*. Berlin: Frank & Timme, 159–183.
- Siems, Maren/Diana Granados. 2014. "Migrationsbedingte Mehrsprachigkeit als Ressource". *Hispanorama* 145, 31–39.
- Statistisches Bundesamt. 2023. *Zahl der Woche*. https://www.destatis.de/DE/Presse/Pressemitteilungen/Zahl-der-Woche/2023/PD23_08_p002.html

Tracy, Rosemarie. 2014. "Mehrsprachigkeit: Vom Störfall zum Glücksfall". In: Manfred Krifka et al. (eds.). *Das mehrsprachige Klassenzimmer: Über die Muttersprachen unserer Schüler*. Berlin, Heidelberg: Springer VS, 13–33.

12. Éducation humaine et intelligence artificielle: la didactique du français et la formation des enseignants face à la transformation numérique

Roland Ißler (Francfort-sur-le-Main), Johanna Lea Korell (Francfort-sur-le-Main)

issler@em.uni-frankfurt.de, korell@em.uni-frankfurt.de

Le bond de développement le plus récent dans le domaine de l'intelligence artificielle (IA) et sa diffusion toujours plus large ne posent pas seulement de nouvelles questions pour l'enseignement des langues étrangères à l'école, mais interpellent également les didactiques des langues étrangères dans leur ensemble – au point de les remettre ouvertement en question – aussi dans le contexte académique. Sous la forme de programmes, d'applications et d'aides numériques accessibles gratuitement, les outils assistés par l'IA pour la traduction ou la production d'images et de textes sont généralement utilisés de manière incontrôlée par les apprenants. Compte tenu de l'impulsion donnée à la numérisation par la politique fédérale de l'éducation en Allemagne dans le cadre du pacte numérique ("Digitalpakt"), l'augmentation de l'utilisation des médias correspondants dans les domaines scolaire et extrascolaire est explicitement souhaitée et leur potentiel est loin d'être épuisé. Une approche critique du numérique est donc indispensable et d'une importance capitale pour une formation des enseignants durable et tournée vers l'avenir.

L'utilisation réfléchie d'instruments d'IA appropriés peut présenter des avantages non négligeables pour les processus d'enseignement et d'apprentissage dans l'enseignement des langues étrangères (expérience d'apprentissage ubiquitaire, adaptation aux besoins des apprenants, *deep language learning*; cf. Strasser 2020, 3). À l'inverse, l'enseignement d'une langue étrangère contient encore trop de dépendances discursives complexes pour l'IA qu'un algorithme autodidacte ne peut pas couvrir. L'hypothèse, par exemple, selon laquelle les algorithmes atteindront un niveau élevé de proximité performative avec les modèles d'apprentissage humains (cf. *ibid.*, 2) représente un défi dont les effets sont encore difficilement prévisibles. Actuellement, les programmes de traduction en temps réel et les plateformes de traduction ont déjà des conséquences durables sur l'enseignement institutionnel des langues étrangères.

En termes d'éducation humaine (cf. Nida-Rümelin 2013; Nida-Rümelin/Weidenfeld 2018) et dans le contexte des directives éthiques (cf. Deutscher Ethikrat 2023), les possibilités techniques croissantes de l'IA font ressortir d'autant plus clairement la nature et le potentiel de l'enseignement des langues étrangères. Ses caractéristiques intrinsèques restent constantes à la lumière des processus éducatifs et conservent leur validité même face aux phénomènes de changement numérique fondamentaux. La reconnaissance vocale et les logiciels de traduction ne peuvent pas remplacer entièrement la communication humaine, qui se nourrit de la proximité interpersonnelle, de l'intégration de signes non verbaux dans le processus de compréhension de l'échange oral, de l'influence non entièrement calculable des émotions ou des contextes culturels spécifiques. Cela devient particulièrement évident dans le domaine inter- et transculturel ainsi que dans le domaine littéraire et esthétique, dont les processus herméneutiques de création de sens et les caractéristiques personnelles ne sont ni négociables ni substituables de manière artificielle.

La confrontation du potentiel technique de l'IA avec la dimension proprement humaine de l'utilisation de la langue exige, compte tenu des changements sociaux qui y sont liés, toute une série de considérations et de réflexions critiques. Se pose notamment la question de l'apport éducatif d'un enseignement des langues étrangères sur la base de produits fabriqués à l'aide de

l'IA. Compte tenu du risque d'interventions manipulatrices, du problème de la fiabilité et de l'origine incertaine des éléments d'images et de textes produits artificiellement, les réflexions critiques et éthiques sont d'une grande pertinence, tant pour l'enseignement scolaire des langues étrangères que pour la formation des enseignants.

La section transpose le débat, déjà mené dans le domaine des langues étrangères en général, à la culture spécifique du français, qui semble actuellement perdre de son attrait pour les jeunes apprenants (cf. Fritz 2020), sans pour autant avoir perdu de son importance culturelle et politique.

Les impulsions suivantes peuvent stimuler des questions de recherche spécifiques plus approfondies sur le rôle de l'enseignement du français face au changement numérique décrit.

Didactique des langues étrangères et acquisition de compétences

- Quel est le rôle de l'enseignement et de l'apprentissage du français face à une IA capable de façonner certains aspects de l'enseignement des langues étrangères? Quelles en sont les conséquences pour ses objectifs, ses contenus et son orientation méthodologique? L'apprentissage des langues étrangères doit-il être fondamentalement repensé (cf. Grünewald 2019, 85s.)?
- Quel est le rapport entre les traductions assistées par l'IA et les compétences des enseignants en matière de didactique des langues étrangères, de communication et de traduction

Rencontres interculturelles et apprentissage transculturel

- Dans quelle mesure l'IA contribue-t-elle à l'apprentissage interculturel et transculturel?
- La compréhension interculturelle est-elle inévitablement soumise à une „simplification culturelle-théorique" (Lobe 2021) en raison de l'engagement envers la traduction contrôlée par l'IA?

Linguistique et herméneutique

- Quelle est l'importance et la pertinence d'utiliser la production d'images ou de textes et la traduction basées sur l'IA pour la communication orale ou écrite?
- Quels effets la vitesse élevée des services de traduction de l'IA a-t-elle sur la spontanéité de l'acte de communication?
- Une traduction contrôlée par l'IA ne reste-t-elle pas inévitablement à la surface des concepts linguistiques, car elle doit rester purement littérale et est à la fois contrainte de faire des sélections? Comment l'IA peut-elle réagir à la polysémie des textes et à un sens potentiellement multiple de l'écriture? Quel est l'impact sur les futurs processus de compréhension dans un contexte interculturel?

Formation des enseignants

- L'enseignement institutionnel des langues étrangères est-il encore nécessaire pour développer des compétences de communication de base?
- Comment les enseignants peuvent-ils être soutenus de manière adéquate par un environnement d'apprentissage numérique gérable pour les apprenants et les enseignants (cf. Funk 2019, 73)?
- Comment les offres de formation initiale et continue doivent-elles être conçues pour former les enseignants à l'utilisation de l'IA?

Politique linguistique et économie

- Quelles sont les conséquences de l'utilisation quotidienne d'outils de traduction contrôlés par l'IA sur le français dans un contexte mondial au regard de l'anglais resp. le *globish* en tant que *lingua franca*, et quels effets a-t-elle sur les langues minoritaires?
- Comment l'utilisation des instruments d'IA correspond-elle aux intentions centrales de l'apprentissage des langues étrangères (communication directe, dimensions affectives, découverte d'autres espaces culturels, relations économiques, opportunités de carrière internationale, etc.; cf. Riemer 2019, 85)?

Bibliographie

- Deutscher Ethikrat (ed.). 2023. *Mensch und Maschine – Herausforderungen durch Künstliche Intelligenz. Stellungnahme*. Berlin.
<https://www.ethikrat.org/fileadmin/Publikationen/Stellungnahmen/deutsch/stellungnahme-mensch-und-maschine.pdf>.
- Fritz, Julia. 2020. *Fremdsprachenunterricht aus Schülersicht. Eine qualitative Untersuchung zum Unterrichtserleben von Französisch- und Spanischlernenden am Ende der Sekundarstufe I*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Funk, Hermann. 2019. "Feindliche Übernahme oder erweiterte didaktisch-methodische Szenarien? Fremdsprachenunterricht in Zeiten des digitalen Wandels". In: Eva Burwitz-Melzer et al. (eds.). *Das Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen im digitalen Wandel*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 68–80.
- Grünewald, Andreas. 2019. "Digitaler Wandel – Warum überhaupt noch Fremdsprachen in der Schule lernen?". In: Eva Burwitz-Melzer et al. (eds.). *Das Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen im digitalen Wandel*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 80–90.
- Lobe, Adrian. 2021. "Esperanto 2.0: Sprachen lernen ist überflüssig, vertrauen Sie lieber auf Ihr Übersetzungsprogramm". *Neue Zürcher Zeitung*.
- Nida-Rümelin, Julian. 2013. *Philosophie einer humanen Bildung*. Hamburg: Körber-Stiftung.
- Nida-Rümelin, Julian/Weidenfeld, Nina. 2018. *Digitaler Humanismus. Eine Ethik für das Zeitalter der Künstlichen Intelligenz*. München: Piper.
- Riemer, Claudia. 2019. "Fremdsprachenlernen und Fremdsprachengebrauch im digitalen Wandel. Von der Realität über die Dystopie zur Utopie (nicht nur) im Bereich Deutsch als Fremdsprache". In: Eva Burwitz-Melzer et al. (eds.). *Das Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen im digitalen Wandel*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 185–195.
- Strasser, Thomas. 2020. "Künstliche Intelligenz im Sprachunterricht. Ein Überblick". *Revista Lengua y Cultura* 1/2, 1–6.